

Conrad Ferdinand Meyer,

Conrad Ferdinand Meyer,

Conrad Ferdinand Meyer,

Friede auf Erden

Paco sur la Tero

Paco sur tero

tradukita de Manfredo Ra-
*tislavo**tradukita de Willy Nüesch*

Da die Hirten ihre Herde
 Ließen und des Engels Worte
 Trugen durch die niedre Pforte
 Zu der Mutter und dem Kind,
 Fuhr das himmlische Gesind
 Fort im Sternenraum zu singen,
 Fuhr der Himmel fort zu klingen:
 "Friede, Friede auf der Erde!"

Kiam la paŝtistoj sian
 Gregon lasis kaj la Dian
 Vorton portis tie iam
 Tra la pordo de kaban'
 Al patrino kaj infan',
 Kantis plu la anĝelar'
 Kun promes' al la homar':
 "Paco sur la Ter' por ĉiam!"

La paŝtistoj en libero
 Lasis gregon, l' anĝelvorton
 Portis tra la basan pordon
 Al patrino kaj infan'.
 Plu kantadis en lontan'
 Ĉielgent' en spaco stela,
 Plu sonoris la ĉiela
 "Paco, paco sur la tero!"

Seit die Engel so geraten,
 O wie viele blut'ge Taten
 Hat der Streit auf wildem Pferde,
 Der geharnischte, vollbracht!
 In wie mancher Heil'gen Nacht
 Sang der Chor der Geister zingend,
 Dringlich flehend, leis' verklagend:
 "Friede, Friede ... auf der Erde!"

Kantis tiel l' anĝelar',
 Spertis tamen la homar'
 Kiom da sufer' de tiam
 Pro milito kaj malam'
 En la Sankta Nokto jam!
 Kantis ili petegante
 Kaj mallaŭte akuzante:
 "Paco sur la Ter' por ĉiam!"

Ekde tiu vort' anĝela
 Ho ve, kiom da kruela
 Faris la militkolerio
 En kiras', sur rajdobest'!
 Ofte dum kristnaska fest'
 Ĥor' spirita kantis time,
 Insistpete, plendesprime:
 "Paco, paco ... sur la tero!"

Doch es ist ein ew'ger Glaube,
 Dass der Schwache nicht zum Raube
 Jeder frechen Mordgebärde
 Werde fallen allezeit:
 Etwas wie Gerechtigkeit
 Webt und wirkt in Mord und Grauen
 Und ein Reich will sich erbauen,
 Das den Frieden sucht der Erde.

Estas tamen daŭra kredo,
 Ke la malfortul' ne predo
 De perforto estu ĉiam.
 Batos iam ties horo,
 Eĉ en murdo kaj teroro
 Da justec' enestas io.
 Estos hom-generacio,
 Kiu pacon serĉos iam.

Sed eternas kredregulo,
 Ke ne ĉiam la feblulo
 Iĝos pred' kaj rabkonkero
 De aroga murdogest':
 Iaspeca justu-est'
 En horor' kaj murdo rolas,
 Regno sin konstrui volas,
 Serĉas pacon sur la tero.

Mählich wird es sich gestalten,
 Seines heil'gen Amtes walten,
 Waffen schmieden ohne Fährde,
 Flammenschwerter für dae Recht,
 Und ein königlich Geschlecht
 Wird erblühn mit starken Söhnen,
 Dessen helle Tuben dröhnen:
 Friede, Friede auf der Erde!

Malrapide ĝi formiĝos,
 Ĝia tasko plenumiĝos.
 Forĝos ĝi armilojn iam,
 Kiuj estos sen danĝer',
 Kiuj portos al la Ter'
 Pacon, kiu ne plu ĉesas,
 Kiel l' anĝelar' promesas:
 Paco sur la Ter' por ĉiam!

Iom post iom ĝi formos
 Sin, oficos sankte, forĝos
 Batalilojn sen danĝero,
 Flamoglavojn por la rajt'.
 Filoj kun fortenco-trajt',
 Reĝa gento ekburĝonos,
 Kies helaj tuboj sonos:
 Paco, paco sur la tero.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
 CONRAD FERDINAND MEYER (*Konrado Ferdinando Majero*, *1825-10-11 – †1898-11-28).

Arg-101-205 (2005-08-01 13:01:25)

Traduko de la Germana poemo “Friede auf Erden” de
 CONRAD FERDINAND MEYER (*Konrado Ferdinando Majero*, *1825-10-11 – †1898-11-28) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff*, *Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio*, *1938-11-04) *en* 2003-12-12.

MR-411-1 / Arg-101-206
(2005-08-01 13:06:34)

Conrad Ferdinand Meyer
estis svisa poeto, verkisto kaj
tradukisto, kiu naskiĝis en la
svisa urbo Zuriko (Zürich),
verkis precipe en la germana
lingvo lirikaĵojn kaj romanojn,
sed ankaŭ romanojn en la
franca lingvo. Pliaj detaloj pri
lia vivo troveblas en la in-
terreto interalie en [http://](http://www.xlibris.de/Autoren/MeyerMeyer-Biographie/Meyer-Biographie-03.htm)
[www.xlibris.de/Autoren/](http://www.xlibris.de/Autoren/MeyerMeyer-Biographie/Meyer-Biographie-03.htm)
[MeyerMeyer-Biographie/](http://www.xlibris.de/Autoren/MeyerMeyer-Biographie/Meyer-Biographie-03.htm)
[Meyer-Biographie-03.htm](http://www.xlibris.de/Autoren/MeyerMeyer-Biographie/Meyer-Biographie-03.htm).

Traduko de la Germana poe-
mo “Friede auf Erden” de
 CONRAD FERDINAND MEYER (*Konrado Ferdinando Ma-*
jero, *1825-10-11 – †1898-11-
 28) *en Esperanton de* WILLY NÜESCH (*Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando*, *1927-05-09).

Arg-101-274 (2013-08-28
18:38:58)

La tradukinto, s-ro Willy
Nüesch (Etselstr. 6, CH-8634
Hombrechtikon, Svislando,
tel. 0041-31-302 66 56),
donis al mi, Manfred Retzlaff,
en 2005-07-11 la skriban
permeson pri la publikigo de
tiu ĉi poemo en mia retejo
“www.poezio.net”. La poemo
enestas ankaŭ en la libro
“Elektitaj poemoj de Conrad
Ferdinand Meyer”, kiun el-
donis s-ro Willy Nüesch. Ĝi
estas aĉetebla ĉe li aŭ ĉe la
libro-servo de UEA (Nieuwe
Binnenweg 176, NL-3015 BJ
Rotterdam, Nederlando).